

ترجمة الرواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا إلى اللغة الإندونيسية
ومشكلات الألفاظ المترادفة فيها



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية جوكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

نور فطريان حياتي

رقم الطالبة : 10110009

تحت إرشاد :

الأستاذ الدكتور ابن بردة الماجستير

قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب
بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية
جوكرتا, ٢٠١٤م

الشعار

*There's a hero if you look inside your heart
you don't have to be afraid of what you are
than you know you can survive,
so when you fill like hope is gone
look inside you and be strong
and you'll finally see the truth
that a hero lies in you*

الإهداء

أهدى هذا البحث خصوصا إلى :

1. أبي المحبوب وأمي الحنون أنتماستبقياني أقرب وأحب إنسانا إلى قلبي
2. أختي ستي عاشية وأخي إقبال وجميع عائلتي المحبوبين
3. المعلمين والمعلمات الأفاضل من علموني علوما نافعا, جزاهم الله خيراً وغفر
الله لهم جميعا
4. أصدقائي وصديقاتي الأحباء

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

Yogyakarta, 28 Mei 2014

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr. Wb

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Nur Fitriyani Hayati

NIM : 10110009

Prodi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Judul : ترجمة الرواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا إلى اللغة الإندونيسية

ومشكلات الألفاظ المترادفة فيها

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Pembimbing,



Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.Ag

NIP : 197612032000031001



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1178a/2014

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة الرواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا إلى اللغة الإندونيسية

ومشكلات الألفاظ المترادفة فيها

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : NUR FITRIYANI HAYATI

N I M : 10110009

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at 20 Juni 2014

Nilai Munaqasyah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga**

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 19761203 200003 1 001

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.

NIP 19680401 199303 1 005

Penguji II

Nurain, S.Ag, M.Ag

NIP 19730312 199903 2 001

Yogyakarta, 23 Juni 2014

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag

NIP 19580117 198503 2 001

تجريد

"ترجمة الرواية الحب دائماً إلى اللغة الإندونيسية ومشكلات الألفاظ المترادفة" Skripsi berjudul "ترجمة الرواية الحب دائماً إلى اللغة الإندونيسية ومشكلات الألفاظ المترادفة" فيها ini membahas problematika penerjemahan kata yang bersinonim dalam Novel *Alhubb Daiman*. Novel berbahasa Arab *الحب دائماً* merupakan karya Amil Muhamad Syat yang diterbitkan pada tahun 2009 oleh خوارزم العلمية للنشر والتوزيع – Jeddah dan terdiri dari sepuluh episode. Novel *Alhubb Daiman* menarik untuk diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Di samping kisah ceritanya, novel ini juga menyebutkan beberapa peristiwa dan situasi di kota Mekkah dan wilayah sekitarnya, khas makanannya, budayanya dan lain sebagainya. Peneliti menerjemahkan seluruh teks novel itu ke dalam bahasa Indonesia

Salah satu masalah yang dihadapi penulis dalam menerjemahkan novel *Alhubb Daiman* ini adalah penerjemahan pada beberapa kata yang bersinonim. Secara harfiah kata **sinonim** adalah nama lain untuk benda atau hal yang sama¹. Sinonim adalah ungkapan yang kurang lebih sama maknanya dengan suatu ungkapan lain.

Hasil penelitian yang ditemukan peneliti adalah bahwa ada tiga cara dalam menerjemahkan kata yang bersinonim, yaitu: 1). dua kata yang bersinonim diterjemahkan dengan satu kata. Kata yang bersinonim dalam langkah awal ini penulis temukan sebanyak 24 kata, 2.) mengurangi kata-kata yang bersinonim. Pada langkah kedua ini sinonim yang ditemukan sebanyak 4, dan 3). dua kata yang bersinonim diterjemahkan dengan kedua-duanya. Di langkah ini penulis menemukan 6 kata. Adapun jumlah keseluruhan dari kata-kata bersinonim dalam novel *Alhubb Daiman* yang penulis temukan adalah sebanyak 48 kata.

¹ Mansoer Pateda, *Semantik Leksikal*, 2010, hal 222.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين الذى جعل كتابه سلاما على القلوب وهداية للعقول والبصائر وبه نستعين على أمور الدنيا والدين والصلاة والسلام على سيد الأنبياء المرسلين وقدوتنا الصالحين سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين.

إن الحمد لله وهو الذى قدرني وهداني فى نهاية الواجبة لبحث "ترجمة رواية الحب دائماً لأمل محمد شطا ومشكلة الألفاظ المترادفة فيها". هذ البحث يرجو على الإقتراحات والنقاد فى أمور الترجمة لأن تكون نتيجة جيدة. أرجو من أن يكون هذ البحث مراجع لمعرفة نافعة فى يوم التالى, ونتيجة لترجتها يكون قراءة نافعة.

إنى أشعر أن كتابة هذا البحث ليست بمجرد قوتى وقدرة نفسى, بل بمساعدة أساتذ والأستاذات الأفاضل, والإخوان المقربين. لذا, فجدير بى لأن أقدم هنا أشرف التحيات وأحسن التهانى والشكر إلى :

1. صاحبة الفضيلة يوليا نصر اللطيف, رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب بجامعة سونان كالجكاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
2. الأستاذ الفاضل الدكتور ابن بردة الماجستير, الذى قد قام بإشرافى خلال ترجمة, والذى صار فى نفس الوقت وفرغه مرشدا لى فى كتابة هذا البحث.
3. الأستاذ الكريم برموى منتى الذى قد أعارني هذه الرواية.
4. الأستاذ الفاضل خير النهضيين الماجستر الذى قد قام فى فرغه وخلال وقته بمساعدتي فى أول ترجمة هذه الرواية.
5. الأستاذ الكريم رضوان الماجستر كالمشرف الأكادمى لى.
6. سائر المعلمين الذين كانوا علموني العلوم المتنوعة.
7. وجميع أقبائى وأصدقائى المستعدين بالمساعدة فى كل ظروف وأوقات.

جزاهم الله خير الجزاء وأحسن الأجر والثواب. والله الكريم أسأل التوفيق والإعانة
والهداية.

جوکجا کرتا, ٢٨ مايو ٢٠١٤

الباحنة

نور فطريان حياتي

١٠١١٠٠٠٩



فهرس البحث

صفحة الموضوع

أ الشعار والإهداء

ب صفحة الموافقة

ج تجريد البحث

د كلمة شكر وتقدير

و فهرس البحث

1 الباب الأول : مقدمة

1 أ. خلفية البحث

3 ب. تحديد البحث

4 ت. أغراض البحث و فوائده

4 ث. التحقيق المكتبي

6 ج. الإطار النظري

11 ح. منهج البحث

13 خ. نظام البحث

15 الباب الثاني : الرواية الحب دائماً لأمل محمد شطا

15 أ. صفحة الكتاب

15 ب. التعريف بالمؤلف

17 ت. مُختصر حكاية من رواية الحب دائماً لأمل محمد شطا

18 ث. ترجمة رواية الحب دائماً لأمل محمد شطا

الباب الثالث : مشكلة ترجمة الألفاظ المترادفات من رواية الحب دائماً لأمل

محمد شطا وحلُّ عن مسألتها. وتحليل مشكلة الألفاظ المترادفات كمايلي :

19 أ. ترجمة مترادفتين بالكلمة الواحدة

31.....ب. نقص الألفاظ المترادفة

36.....ت. ترجمة مترادفتين بالكلمتين

43.....الباب الرابع : الإختتام

43.....أ. الخلاصة

44.....ب. اقتراح

قائمة المراجع

الملحق

ت. نص الأصلي الرواية الحب دائما لأمل محمد شطا

ترجمة الباحثة



الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

إن الرواية هي إحدى الأعمال الأدبية والأمر التي شغلت عقول المفكرين والأدباء وتبادرت في ميدانها أقلام الكتّاب. وجاء في معجم الكبير للغة الإندونيسية (KBBI) أن الرواية هي حكاية طويلة تضمن من حكاية شخص في حياة الإنسان وحول المجتمع². والرواية هي وسيلة لمعرفة الحضارة والثقافة والحكاية في بعض المجتمع أو البلاد إلى القارئ.

كمثل الرواية الحب دائماً **لأمل محمد شطا** وقد نشرت سنة ٢٠٠٩ لخوارزم العلمية للنشر والتوزيع - جدة، مكوّن من عشرة فصول. فقد تحكى فيها سيرة النساء إسمها ليلي وجهودها وهي المسلوّبة والمقهورة³، حتى حُب أمها أنانيّ لها. وتحكى هذه الرواية حول بلاد المكة المكرمة من الحجاج وعملها وطعام الخصّ وثقافتها.

أمل محمد شطا هي طبيبة سعودية من مواليد مكة المكرمة. تعمل حالياً في مجال تخصصها العلمي كطبيبة إخصائية في الأمراض الباطنة. صدرت لها أربع روايات: غدا

² Suharsono و Ana Retnoningsih, *Kamus Besar Bahasa Indonesia (edisi lux)*, (Semarang: Widya Karya, 2012), ص 338.

³ أمل محمد شطا, *الحب دائماً*, ص ٨٩

أنسي ولاعاش قلبي وآدم ياسيدي ورجل من الزمن الآخر. لها نشاطات ثقافية وإجتماعية ومشاركات عديدة في مجلات والصحف والإذاعة المحلية⁴.

وفي سبيل ترجمة تلك الرواية تعاني الباحثة من الصعوبات غير أن الترجمة الحقيقية والمثالية لا تقتصر على تحويل المعنى فحسب, بل يتعدى إلى جميع النص بكليته بدءاً من الصيغة اللغوية مثل تركيب العبارات والجملة إلى وضع النص الباطني ومحاولة على ما لا بد منه في عمل الترجمة خاصة في مجال مشكلة الألفاظ شبه المترادفة في جملة من الجمل أرادت الباحثة أن تؤدي المعاني المتضمنة في رواية "الحب دائماً". أما الترجمة عند "ابن بردة" Ibnu Burdah هي نقل الفكرة من النصوص العربية (لغة المصدر) إلى اللغة الإندونيسية (لغة الهدف)⁵. وتحدد موضع بحثها على الألفاظ ذات المعاني شبه المترادفة وضعها في الجملة. مثل هذه الظاهرة في اللغة العربية تؤدي إلى مشكلة في نقلها إلى لغة الإندونيسية حيث أن الترجمة الحرفية ستؤدي إلى ركافة في اللغة الهدف, فلأجل إخضاع هذه المشكلة لا بد لها من طريقة لحلها, ووضعت الباحثة مثالا لذلك فيما يلي :

مثال : وحتى مولد ابنتي لم يجعلني أنسى ليلي لحظة بل على العكس من ذلك إذ جعل ذكرها دائماً التوقد لا تخفت ولا تخبو⁶

جاء في اللسان أن "تخفت" هو الخفت والخفات: الضعف من الجوع ونحوه, وقد خفت والخفوت: ضعف الصوت من شدة الجوع, يقال: صوت خفيض خفيت. وخفت الصوت خفوتاً: سكن⁷. وجاء في a Dictionary of Modern Written Arabic هو die down (padam)⁸. وجاء في اللسان أن "تخبو" هو الخباء من الأبنية واحد الأخبية, وهو ماكان من وبر أو صوف. وتخبيت كسائى تخبياً وأخبيت كسائى إذا جعلته

⁴أمل محمد شطا, الحب دائماً, ص. ٢٥٩.

⁵ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yoga, 2004), ص. 9-10.

⁶أمل محمد شطا, الحب دائماً, ص. ٢٣٦.

⁷ابن منظور, لسان العرب, ج١٤/١٢٠٧, دار المعارف, د.ت. (خ ف ت)

⁸ Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, ص. 251

خباءً. وخبث النار والحرب والحدة تخبو خبواً وخببواً: سكنت وطفئت وحمد لهبها.⁹ جاء في a Dictionary of Modern Written Arabic (to go out, die (mati) هو hilang¹⁰ وبعد عرض المعنى لكل من اللفظين (تخفت و تخبو) من المعاجم السابقة لا يجد فرق بينهما. وعلى هذا, نستنتج في عملية الترجمة أنهما يكتفیان بكلمة واحدة في ترجمتها. وإذا نظرنا إلى معاني الكلمات بنظرة دقيقة فليس من الممكن استبدال الواحد مهما بالآخر. لأن هذه المعاني يمكن أن ينوب واحد منها آخره. إضافة إلى أن في اللغة الإندونيسية لا تفرق بين هذه المعاني. فتكون ترجمتها كما يلي :

Bahkan saat puteriku lahir tidak bisa membuatku melupakan Laila sedikitpun. Namun sebaliknya, ingatan tentangnya selalu menyala dan tak pernah padam

ب- تحديد البحث

بناء على بيان سابق, فتحدّد الباحثة المسألة التي بينتها في خلفية البحث كما يلي :

1. ترجمة رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا إلى اللغة الإندونيسية
2. مالألفاظ المترادفة في رواية "الحب دائماً" و كيف ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية

ج- أغراض البحث و فوائده

أغراض هذ البحث هي :

1. ترجمة رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا إلى اللغة الإندونيسية
2. وصف المشكلة وتحليلها في ترجمة الألفاظ المترادفة في رواية "الحب دائماً" لأمل

محمد شطا

⁹ابن منظور, لسان العرب, ج ٤/١098, دار المعارف, د.ت, (خ ب ي)

¹⁰ Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, ص. 249

أما الفوائد العلمية لهذا البحث هي :

أ. النتائج من هذا البحث يمكن أن تكون مُعِيناً لزيادة المراجع المكتبية وخصوصاً في علوم الأدب العربي.

ب. استيفاء هذا البحث بعض الشروط للحصول على اللقب العالي في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتانا.

د- التحقيق المكتبي

بحث الباحثة عناوين البحوث في المكتبة قبل القيام بالبحث وهناك بعض البحوث لها شبه بالموضوع الرسمية ولا متشابهاً في موضوع موادها وهذا من شرح بسيط من بعض البحوث :

البحث تكتبه Ani Susilawati طالبة في كلية الادب والعلوم الثقافية البحث بالموضوع "مشكلة ترجمة الكلمة المترادفة في "مجموعة القصص ألف ليله وليلة (لأطفال)" لنجوي حسين عبد العزيز" بتحليل دلالية ومن استنباطها : (ا). ترجمة المترادفتين بكلمة واحدة, (ب). ترجمة المترادفتين بمعاني كل من الكلمتين, (ج). ترجمة المترادفتين بكلمة واحدة ولكن هذه الترجمة تشمل عليها. طريق ترجمة الأنماط المذكورة هي : (ا). جنس الكلمات, (ب). تناول الإستعمال وشيوعه, (ج). القيمة الذوق.

البحث بالموضوع "ترجمة الكلمة المترادفة في الكتاب الفلسفة في الإسلام" لى Wahyu Nur hidayat طالب في كلية الادب و الثقافية, ويذكر بعض الألفاظ المترادفة مثال ذلك: (1). منازعة = معارضة = menentang, (2). متخلية = متوهمة = (kekuatan) imajinasi, (3). خير = حسن = kebaikan. و يعمل به بعض طريقة فيها: (ا). ترجمتها كما وجودها إذا بعضهم بعضاً لها معنى المتفارق الظهير, (ب). ترجمته بالفظ واحد إذا الألفاظ المترادفة مطلقاً.

والبحث يكتبه Muhammad Subhan وهو طالب في كلية الادب والثقافية بالموضوع "مشكلة ترجمة الألفاظ المرادفة في كتاب "الإبانة عن أصول الديانة لإمام أبي حسن علي ابن إسماعيل الأشعري" بالنظرية الدلالية و في تحليله يذكر إذا يوجد الألفاظ المترادفة فسيعمل بالطريق يعنى : (ا). حذف أحدهما, إذا لفظ فيها معنأً متشابهاً في اللغة العربية أي اللغة المصدر و في اللغة الإندونيسية أي لغة هدفها كي ليس هناك تكرير الكلام, (ب). ترجمة كاملة إذا الألفاظ لها معنى أخري, (ج). تستخلص الألفاظ المترادفة كي لا يكون هناك تسرف الكلام. فلحال هذا الموضوع تيقن الباحث وتستنبط أنّ الموضوع "ترجمة الرواية الحب دائماً إلى اللغة الإندونيسية ومشكلات الألفاظ المترادفة فيها" لم يكون تحليلاً قبله.

هـ - الإطار النظري

أ. نظرية في تحليل ترجمة

ورد في المعجم الكبير للغة الإندونيسية أن الترجمة معناها التحويل أو النقل من لغة إلى أخرى.¹¹ ونظرية الترجمة لها طريق مختلفة ومنها ترجمة لفظ إلى لفظ (world-for world translation) والترجمة الحُرَّة (free translation)¹². إن عملية الترجمة لا تنفصل عن قضية المعنى, لأن المعنى وقع في بؤرة الإهتمام لدى جميع الطرق والاجراءات والكيفيات. وترجمة لا تؤدي إلى معنى المعجم فقط, ولكن فلا بد وازانها من سياق الجملة وتداول الاستعمال وشيوعه وقيمة الذوق. وبناء على أن يكون المعنى المحتوى في الكلمة لآلاً تغير معناها ومطابقاً على سياق الموجود وقيمة الذوق في ترجمتها للغة الإندونيسية. فإن الباحثة ستبحث في مفهوم المعنى والتقريب في فهمه.

¹¹ Suharso و Ana Retnoningsih: *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Lux* (Semarang: Widya Karya), ص 562

¹² Rudolf Nababan: *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), ص 40

النصوص الأدبية بالخصوص في رواية لها تصوير كثير في الحالات والأحداث بغرض أن تخلق خيال القارئ. و في هذ البحث إرتكز الباحثة لبحث مشكلة الترجمة الألفاظ شبه المترادفة التي تستعملها لتصوير الحال الخاص في رواية "الحب دائماً". وقد واجهت الباحثة في ترجمة رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا كلمات أو ألفاظ يتشابه معناها وكادت أن تعتبر مترادفة عندما تترجم إلى لغتنا الإندونيسية. فهذه الظاهرة لا بد من ترجمتها ترجمة دقيقة وفقاً لسياقها. فهناك ألفاظ لا يمكن ترجمتها حرفية بل تحتاج إلى دقة التحديد. وذلك لأن كلا منها له معنى خاص وله درجة من المعنى لا بد من اعتبارها عندما تنقل إلى اللغة الإندونيسية لتكون مفهوماً فهما سهلاً. و في مشكلة الألفاظ شبه المترادفات لها ثلاث طرق لإستخدامها هي :

ث. ترجمة المترادفتين بالكلمة الواحدة

ج. نقص الألفاظ المترادفة

ح. ترجمة المترادفتين بالكلمتين

بناءً على تلك نظرية حاولت الباحث لبحث الحل عن مسألة الألفاظ شبه المترادفة في ترجمة رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا.

ب. الترادف

لقد شغلت ظاهرة الترادف في اللغة كثيراً من علماء العربية قديماً وحديثاً، وانقسم اللغويون إلى ثلاث فرق. فريق يؤيد وجود الترادف في اللغة ويعتبر الترادف دليلاً على ثرائها، وميزة عبرية مميزاتها لأنه يعطى مجالاً واسعاً لاختيار المترادفات الملائمة للكاتب والمتحدث. وفريق آخر من اللغويين يرفضون وجود الترادف في اللغة العربية، ويرون

أن لكل لفظ دلالاته الخاصة, وأن ميزة العربية تكمن في تلك الفروق بين دلالات الألفاظ. وفريق ثالث وافق بين بين.¹³

والترادف في اللغة جاء في المعاجم أن الردف هو الراكب خلف الراكب كالمتردّف, والرديف, والردافي, وكل ما تبع شيئاً فهو ردفه.¹⁴ والترادف في اللغة عند أصحاب المعاجم لا يخرج عن معنى التتابع, فقد جاء في اللسان ((الردف ما تبع الشيء وكل شيء ما تبع شيئاً فهو ردفه, وإذا تتابع شيء خلف شيء فهو الترادف)).¹⁵

أما الترادف عند الإمام فخر الدين الرازي بقوله: "هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد." ويرى أيضاً أن المترادفين يفيدان فائدة واحدة من غير تفاوت أصلاً والذي نخلص إليه أن الترادف هو إختلاف اللفظ واتفاق المعنى في كلمتين فأكثر, وأن هناك علاقة بين المعنى اللغوي للترادف.¹⁶ والترادف في معناه الحرفي: إسم آخر لموضوع وحال واحد.¹⁷ ويعرف Verhaar الترادف بأنه تعبير (أحياناً هو لفظ وعبرة وجملة) له معنى متشابه بيتعبير آخر.¹⁸ متشابه المعنى في الألفاظ المترادفة إنها غير مطلق لَو أنّ هناك معناً متساوياً فإنه تظهر من كل لفظٍ معناً مختلفاً لاسيما في إستعمالها لنص. إعتد Zgusta علي إصطلاح مترادفة مطلقة (absolute) وشبه ترادف (near synonymy) و (near synonyms).¹⁹ إذاً مع بعض إختلافها الدقيق يمكن للمرء الصِّيَاغَةُ عليها. إذا وجد في جملة الألفاظ المترادفة فَيُحَدَفُ أحدهما وتسكن آخرها.

¹³مصطفى محمد عبد المجيد خضر, الألفاظ والدلالة في بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز للفيروز آبادي, ص ٢٥١

¹⁴ الفيروز آبادي, القاموس المحيط, ج ٣ ص ١٦٢, المكتبة التوفيقية, د.ت - تاج العروس من جواهر القاموس, مرتضى الزبيدي, ج ٦ ص ١١٦, دار مكتبة الحياة بيروت

¹⁵ابن منظور, لسان العرب, ج ٤/١١٨, دار الحديث, د.ت, (ردف)

¹⁶مصطفى محمد عبد المجيد خضر, الألفاظ والدلالة في بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز للفيروز آبادي, ص ٢٥٢

¹⁷ Mansoer Pateda, *Semantik Leksikal*, 2010, ص 222

¹⁸ ص 223

¹⁹ ص 223

- عملية الترادف

في نظر العلماء العربية فقد كثرت أسباب الترادف التي أدت إلى كثرة المترادفات في لغة العربية, والأسباب التي تؤدي إلى حدوث الترادف, والتي اتفق أكثر القدماء والمحدثين عليها فيما يلي: (١). اختلف اللهجات, (٢). تعدد الصفات, (٣). الاقتراض من اللغات (المعرب والدخيل), (٤). الاستعمال المجازي, (٥). أسباب دلالية, (٦). أسباب صرفية, (٧). العامل الثقافي.²⁰ وفي نظر (Dad Muniah, Hari Sulastri, Atidjah Hamid (2000: 5-6) هناك بعض الأسباب التي تؤدي إلى حدوث الترادف في اللغة الإندونيسية وهي:

1. تحريض اللغة

جاءت المترادفة في الكلام أو النص لتأكيد اللغة لمعنى واسعاً ولتكون الإعتبار فيها, بعضها عبارة تعبيرية (ekspresif) وتمثيلية (representatif) ولطف التعبير (eufemisme) وأسلوبية (stilistik) (استشهد Garvin في كتاب Hill, 1973: 262), مثال منها المترادفة من لغة إندونيسية ibu: inang, emak, mama, bunda لتؤدي عمل تعبيرية وتمثيلية, ومثال للطف التعبير هي: gelandangan: tunawisma أو desa: kampung, pelacur: wanita tunasusila, dusun, dukuh.

2. إهمام القضية الأصلي

تلاقي مترادفة كَبْهَمِ القضية الأصلي في استخدام اللغة لتَشَاطِ السياسية نحو في اللغة الإندونيسية :

a) dieksekusi : dihukum mati

b) diamankan : ditahan, ditangkap

²⁰مصطفى محمد عبد المجيد حضر, الألفاظ والدلالة في بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز للفيروز آبادي, ص ٢٦٧-٢٧٦

3. الإستبدال الإصطلاح

جاءت المترادفة لدفعها في إستبدال الإصطلاح الغريب بإصطلاح في بعض اللّغة نحو في اللغة الإندونيسية :

a) *airport* : bandara, bandar udara, pelabuhan udara

b) *tower* : menara, mercu

4. الإرتصاف

جاءت المترادفة كذلك لدفعها في إتمام الإرتصاف نحو في اللغة الإندونيسية : baik, bagus, indah, tampan, cantik. تلك الألفاظ النعت المذكور لها فرق بينها بقياد القائمة على إرتصافها.

و- منهج البحث

هذا البحث يندرج تحت البحث المكتبي (Library Research) يعنى بطريقة قراءة ومطالعة ودراسة كل المراجع أو أعلام لها علاقة في البحث²¹. تنقسم البيانات لِمَراجع هذا البحث إلى قسمين, المعطيات الأساسية والمعطيات الثانويّة:

1. المعطيات الأساسية يعنى رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا ونتيجة ترجمتها التي ترجمها الباحثة وبعض الألفاظ المترادفات وتبحث لمطابقتها في اللّغة الإندونيسية.

2. المعطيات الثانويّة هي من بعض المعاجم والكتب وغير ذلك الذي لها وصيلة لهذا البحث

و من بعض طريق في تحليلها كما يلي :

²¹ Dudung Abdur Rahman: *Pengantar Metode Penelitian* (Yogyakarta: Kurnia Alam Semesta, 2003), hal: 7

1. جمع البيانات

في جمع البيانات كان الباحثة تجمع الألفاظ المترادفة في رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا, وطلب لمطابقتها في اللغة الإندونيسية. الألفاظ الذي لها معناً متساوياً أو متقارباً سوف تستمر إلى تحليل في قسم التحليل البيانات.

2. تحليل البيانات

في هذا القسم كانت الباحثة سوف تحلل ببعض طريق يعنى:

أ. جمع وكتابة كل الألفاظ المترادفة

ب. تبحث أصل لفظ من الألفاظ المترادفة لتعلم معناها الأصل من معجم لسان العرب ومنور ومنجد وما أشبه ذلك.

ت. تبحث معنى المفردات من المعجم العرب- إنجليزي (Hans Wehr) ومعجم الأخرى الذي لا تخرج من سياق الجملة أو كلام.

3. تصنيف الأنواع بيانات

في هذه المرحلة أنّ الباحثة ستصنيف الأنواع المعطيات الموجودة وتتمّ مشكلتها بحلّ عن مسألة مايليها من قبل بالنظرية كما في إطار النظر. وتصنيف الأنواعها تتكون من ثلاث طرق هي :

أ. ترجمة المترادفتين بالكلمة الواحدة

ب. نقص الألفاظ المترادفة

ت. ترجمة المترادفتين بالكلمتين

ز- نظام البحث

تنقسم هذا البحث إلى أربعة أبواب كما يلي:

الباب الأول : مقدمة وهي تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده التحقيق المكتبة والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث

الباب الثاني : الرواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا. وينقسم هذا البحث إلى ثلاثة فصول.

فصل الأول : صفحة الكتاب والتعريف بالمؤلفة

فصل الثاني : مُختصر حكاية من رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا

فصل الثالث : ترجمة رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا

الباب الثالث : مشكلة ترجمة الألفاظ المترادفات من رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا وحلُّ عن مسألتها. وأما تحليل مشكلة الألفاظ المترادفات وحلُّ عن مسألتها و في هذا الباب تتكون من طرق تحليل مشكلة ترجمة الألفاظ المترادفة, هي ترجمة المترادفتين بالكلمة الواحدة والثاني نقص الألفاظ المترادفة والثالث ترجمة المترادفتين بالكلمتين

الباب الرابع : الإختتام في هذا الباب تتكون من خلاصة واقتراح

الباب الرابع

الختام

أ. خلاصة

وبعد إتمام هذ البحث أرادت الباحثة أن تستنتج بتقديم النتائج المحصول عليها من خلال هذ البحث كما يلي :

وبعد القيام بمراقبة دقيقة على المعانى التى تفترض من نوع المترادفة, فشرحت الباحثة تحليل أنماط الكلمات المترادفة, وطريقة لترجمتها بثلاث طرق كما يلي : (١). ترجمة المترادفتين بالكلمة الواحدة, (٢). نقص الألفاظ المترادفة, (٣). ترجمة المترادفتين بالكلمتين. وفى طريقة الأول يعنى فى ترجمة المترادفتين بالكلمة الواحدة توجد الباحثة 26 الألفاظ المترادفة ومثال ذلك هى :

وحتى مولد ابنتي لم يجعلني أنسى ليلى لحظة بل على العكس من ذلك إذ جعل ذكراها دائمة التوقد لا تخفت ولا تخبو

Bahkan saat puteriku lahir tidak bisa membuatku melupakan Laila sedikitpun. Namun sebaliknya, ingatan tentangnya selalu menyala dan tidak dapat padam

و فى طريقة الثانى يعنى فى نقص الألفاظ المترادفة توجد الباحثة 4 الألفاظ المترادفة ومثال ذلك هى : ويسهبون فى بذل النصح والوعظ والإرشاد, ويجعلون من أنفسهم قدوة

Mereka rakus dalam mengorbankan nasihat dan petunjuk yang mereka miliki, dan menjadikan dirinya sendiri sebagai contoh

و في طريقة الثالث يعنى في ترجمة المترادفين بالكلمتين توجد الباحثة 6 الألفاظ المترادفة ومثال ذلك هي :

في اليوم المحدد للزفاف كان كل شبر و ركن وحجر في الشارع يزغرد فرحا وحبورا، وأشرقت الوجوه وتألقت.

Pada hari yang ditentukan untuk pernikahan itu, setiap jengkal, pilar, dan batu di jalanan menggeram bahagia dan suka hati, dan wajah bersinar cerah.

ترجمة الألفاظ المترادفة لا تؤدي إلى معنى المعجم فقط, ولكن فلا بد وازناها من سياق الجملة وتداول الاستعمال وشيوعه وقيمة الذوق. وبناء على أن يكون المعنى المحتوى في الكلمة لآلا تغير معناها ومطابقا على سياق الموجود وقيمة الذوق في ترجمتها للغة الإندونيسية.

ب. إقتراح

الحمد لله وحده وهو رب العالمين العظيم الذي قدرنا وهدانا في نهاية الواجبة لبحث "ترجمة رواية الحب دائماً لأمل محمد شطا ومشكلة الألفاظ المترادفة فيها". النتائج من هذا البحث يمكن أن تكون مُعِيناً لزيادة المراجع المكتبية وخصوصا في علوم الأدب العربي. ونرجو أن يكون هناك بحوث أخرى التي في مضمون هذه الرواية مثل في نظرية نقدية أدبية نسائية أو تحليلية سكولوجية وما أشبه ذلك.

والله موافق إلى أقوام الطارق...

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

أمل محمد شطا, الحب دائما, خوارزم العلمية للنشر والتوزيع ٢٠٠٩
لابن منظور, لسان العرب, دارالمعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج. م. ع
مصطفى محمد عبد المجيد خضر, الألفاظ والدلالة في بصائر ذوي التمييز في لطائف
الكتاب العزيز للفيروز آبادي, الإسكندرية: مؤسسة حورس الدولية, ٢٠١٠
الفيروز آبادي, القاموس المحيط - تاج العروس من جواهر القاموس, مرتضى الزبيدي,
دار مكتبة الحياة بيروت

ب. المراجع الأجنبية

Ahmad Mulyanor. *Musykilatu Tarjamati Al-alfazh Al-mutaqaribu Al-ma'na wa Thuruqu Tarjamatiha fi Riwayati " Al-laun Al-akhor " Li Ihsan Abdul Qudus.* Skripsi belum diterbitkan.

Ali, Atabik. dan Ahmad Zuhi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia.* Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 1998.

Aminuddin. 2003. *Semantik: Pendekatan Studi tentang Makna.* Bandung: Sinar Bru Algensindo.

Ani Susilawati. *Tarjamatul Kalimat Al-mutarodifat fi Majmu'atil Qishos" Al-fullailah Walailah Lil-atfal "[Dirosah Tahliliyah Dalaliyah].* Skripsi belum diterbitkan.

Basuni Imamuddin, M.A. dan Dra. Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom arab-Indonesia Pola Aktif.* Depok: Ulinnuha Press, 2003.

Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yoga, 2004.

Chaer, Abdul. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 2009.

Chaer Abdul dan Leonie Agustina. 1995. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.

Machali, Rochayah. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: KAIFA, 2009.

John M Echols dan Hasan Shadily. *Kamus Inggris Indonesia*. Jakarta: Gramedia, Cet. XXIII, 1996.

Muhamad Subhan. *Problematika Penerjemahan Kata Sinonim dalam Buku al-ibanah an-ushuliddiyah*. Skripsi belum diterbitkan.

Munawwir, A.W. *Kamus Al-munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Yogyakarta: Pustaka Progressif, 1997.

Nafi'ah, Syarifatun. *Pemikiran Al-askari Tentang Sinonim Kata Bahasa Arab dalam Kitab Al-furuq Al-lughawiyah*.

Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2010.

Suharso. dan Dra. Ana Retnoningsih. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Semarang: Widaya Karya, 2012.

Ullman Stephen. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2012

Wahab Abdul. 1995. *Teori Semantik*. Surabaya: Airlangga University Press.

Wehr, Hans. *A Dictionary Of Modern Written Arabic*. Spoken Language Servis, Inc, 1976.

ترجمة الباحثة

Nama : Nur Fitriyani Hayati
TTL : Serang, 26 September 1992
Jenis Kelamin : Perempuan
Agama : Islam
Kewarganegaraan : Indonesia
Alamat Asal : Kp. Cikalahi Hilir Rt/Rw 04/02, Ds. Mekarsari,
Kec. Cinangka, Kab. Serang-Banten.
Alamat di Yogyakarta : Jl.Sunan Kalijaga Rt/Rw 24/07 Sapen Demangan
Yogyakarta
Nama Ayah : Ahmad Dana
Agama : Islam
Pekerjaan : Guru
Nama Ibu : Askah Haryati
Agama : Islam
Pekerjaan : Guru

Riwayat Pendidikan:

I. Formal

- SDN Neglasari (Lulus Th. 2004)
- MTS Al-Hasyimiyah (Lulus Th. 2007)
- MAN 2 Serang (Lulus Th. 2010)
- UIN Sunan Kalijaga (Lulus Th. 2014)

II. Non-Formal

- Pondok Pesantren At-Tabraniyah Serang-Banten
- Pondok Pesantren Modern Al-Hasyimiyah

Pengalaman kerja

- Counter Pulsa. Admin
- Carrefure Ambarukmo Amplas. Admin